

# 45 WORLD FAMOUS SONGS

## 世界著名歌曲 45 首

本书编写组 组编

高等教育出版社



---

# 45 WORLD FAMOUS SONGS

---

## 世界著名歌曲 45 首

---

本书编写组 组编

高等教育出版社·北京

## 郑重声明

高等教育出版社依法对本书享有专有出版权。任何未经许可的复制、销售行为均违反《中华人民共和国著作权法》，其行为人将承担相应的民事责任和行政责任；构成犯罪的，将被依法追究刑事责任。为了维护市场秩序，保护读者的合法权益，避免读者误用盗版书造成不良后果，我社将配合行政执法部门和司法机关对违法犯罪的单位和个人进行严厉打击。社会各界人士如发现上述侵权行为，希望及时举报，本社将奖励举报有功人员。

反盗版举报电话 (010) 58581897 58582371 58581879

反盗版举报传真 (010) 82086060

反盗版举报邮箱 dd@hep.com.cn

通信地址 北京市西城区德外大街4号 高等教育出版社法务部

邮政编码 100120

## 图书在版编目(CIP)数据

世界著名歌曲45首 / 《世界著名歌曲45首》编写组组编.

— 北京: 高等教育出版社, 2015.11 (2016.4重印)

ISBN 978-7-04-044053-9

I. ①世… II. ①世… III. ①歌曲—世界—选集 IV. ①J652

中国版本图书馆CIP数据核字(2015)第274646号

---

|      |     |       |     |      |     |
|------|-----|-------|-----|------|-----|
| 出品人  | 苏雨恒 | 总 监 制 | 杨 祥 | 责任编辑 | 张夏菲 |
| 书籍设计 | 李树龙 | 责任校对  | 殷 然 | 责任印制 | 朱学忠 |

---

出版发行 高等教育出版社

社 址 北京市西城区德外大街4号

邮政编码 100120

---

|     |                       |      |                                                                   |
|-----|-----------------------|------|-------------------------------------------------------------------|
| 印 刷 | 北京信彩瑞禾印刷厂             | 购书热线 | 010-58581118                                                      |
| 版 次 | 2015年11月第1版           | 咨询电话 | 400-810-0598                                                      |
| 印 次 | 2016年4月第2次印刷          | 网 址  | <a href="http://www.hep.edu.cn">http://www.hep.edu.cn</a>         |
| 开 本 | 889 mm × 1194 mm 1/16 |      | <a href="http://www.hep.com.cn">http://www.hep.com.cn</a>         |
| 印 张 | 15                    | 网上订购 | <a href="http://www.landaco.com">http://www.landaco.com</a>       |
| 字 数 | 340千字                 |      | <a href="http://www.landaco.com.cn">http://www.landaco.com.cn</a> |
| 定 价 | 59.80元 (附DVD-9 一张)    |      |                                                                   |

---

本书如有缺页、倒页、脱页等质量问题, 请到所购图书销售部门联系调换

版权所有 侵权必究

物料号 44053-00





随着我国改革开放不断深化和综合国力显著提升，我国国际地位和影响力日益增强，与国际社会的交往也越来越频繁，文化交流就是其中重要的一个方面。用各种方式讲好中国故事，把中国优秀文化介绍给全世界，同时也要学习和了解外国的先进文化，这对促进我国与世界各民族之间交流和增进友谊具有重大意义。

文化的交流是心灵的沟通。我们在国际交往中，如能了解一些对方的文化，则会大大拉近彼此的距离，更容易获得相互认同，取得事半功倍的效果。帕瓦罗蒂等世界三大男高音访华时，就曾经演唱过精心准备的中文歌曲，一下就拉近了与我国观众的距离。由此想到，中国的艺术家越来越多地登上国际舞台，到国外推广和传播中华优秀传统文化的同时，如果他们在适当的场合，能演绎一下对方的文化艺术，不仅体现对别国文化的尊重，也会使我国的艺术家更加受到对方的尊重，从而会进一步提高文化交流的效果。不仅文化交流时如此，其他交流时，可能也会起到类似的效果。

出于这个考虑，我特请李岚清同志组织挑选了 45 首世界著名歌曲，推荐给中国的艺术家们和从事其他对外交往活动的同志们参考，希望有助于他们在国际交往中能提高对彼此文化的尊重，增加对不同文化认同，增强彼此友谊和交流的效果。

2015 年 5 月 23 日

国际标准音像制品编码

意大利著名歌曲

|               |                 |
|---------------|-----------------|
| 1. 小夜曲        | CN-M02-15-00269 |
| 2. 女人善变       | CN-M02-15-00247 |
| 3. 饮酒歌        | CN-M02-15-00270 |
| 4. 我亲爱的爸爸     | CN-M02-15-00248 |
| 5. 晴朗的一天      | CN-M02-15-00249 |
| 6. 献身艺术, 献身爱情 | CN-M02-15-00271 |
| 7. 今夜无人入睡     | CN-M02-15-00291 |
| 8. 人们叫我咪咪     | CN-M02-15-00272 |
| 9. 多么冰凉的小手    | CN-M02-15-00250 |
| 10. 我的太阳      | CN-M02-15-00273 |

法国著名歌曲

|          |                 |
|----------|-----------------|
| 1. 玫瑰人生  | CN-M02-15-00274 |
| 2. 斗牛士之歌 | CN-M02-15-00275 |
| 3. 哈巴涅拉  | CN-M02-15-00251 |

德奥著名歌曲

|             |                 |
|-------------|-----------------|
| 1. 小夜曲      | CN-M02-15-00252 |
| 2. 菩提树      | CN-M02-15-00276 |
| 3. 乘着歌声的翅膀  | CN-M02-15-00286 |
| 4. 当我们年轻的时候 | CN-M02-15-00253 |
| 5. 圆舞曲      | CN-M02-15-00254 |
| 6. 小小少年     | CN-M02-15-00255 |

俄罗斯著名歌曲

|             |                 |
|-------------|-----------------|
| 1. 三套车      | CN-M02-15-00256 |
| 2. 莫斯科郊外的晚上 | CN-M02-15-00257 |

|           |                 |
|-----------|-----------------|
| 3. 山楂树    | CN-M02-15-00258 |
| 4. 小路     | CN-M02-15-00259 |
| 5. 卡秋莎    | CN-M02-15-00287 |
| 6. 灯光     | CN-M02-15-00260 |
| 7. 道路     | CN-M02-15-00261 |
| 8. 黑眼睛    | CN-M02-15-00262 |
| 9. 伏尔加纤夫曲 | CN-M02-15-00263 |
| 10. 我的莫斯科 | CN-M02-15-00285 |
| 11. 遥远的地方 | CN-M02-15-00264 |

英美著名歌曲

|            |                 |
|------------|-----------------|
| 1. 音乐之声    | CN-M02-15-00265 |
| 2. 记忆      | CN-M02-15-00266 |
| 3. 想着我     | CN-M02-15-00288 |
| 4. 今夜      | CN-M02-15-00267 |
| 5. 带他回家吧   | CN-M02-15-00268 |
| 6. 繁星      | CN-M02-15-00277 |
| 7. 夏季里     | CN-M02-15-00278 |
| 8. 斯卡博洛市集  | CN-M02-15-00289 |
| 9. 月光和影子   | CN-M02-15-00279 |
| 10. 念故乡    | CN-M02-15-00280 |
| 11. 友谊地久天长 | CN-M02-15-00281 |
| 12. 真诚爱情   | CN-M02-15-00282 |
| 13. 我心永恒   | CN-M02-15-00290 |
| 14. 珍重再见   | CN-M02-15-00283 |

西班牙著名歌曲

|       |                 |
|-------|-----------------|
| 1. 鸽子 | CN-M02-15-00284 |
|-------|-----------------|



## 目 录

### 一、 意大利著名歌曲

1. 小夜曲  
[意]托塞利曲 佚名英文填词 佚名译配 江泽民回忆整理 ..... 3
2. 女人善变——选自歌剧《弄臣》  
[意]波亚维词 [意]威尔第曲 周枫译配 ..... 7
3. 饮酒歌——选自歌剧《茶花女》  
[意]弗朗西斯科·皮阿维词 [意]威尔第曲 周小燕、朱小强译配 ..... 12
4. 我亲爱的爸爸——选自歌剧《贾尼·斯基基》  
[意]福扎诺词 [意]普契尼曲 尚家骧译配 ..... 28
5. 晴朗的一天——选自歌剧《蝴蝶夫人》  
[意]伊利卡、贾科萨词 [意]普契尼曲 蒋英、尚家骧、邓映易译配 ..... 31
6. 献身艺术，献身爱情——选自歌剧《托斯卡》  
[意]贾科萨、伊利卡词 [意]普契尼曲 蒋英、尚家骧、邓映易译配 ..... 37
7. 今夜无人入睡——选自歌剧《图兰朵》  
[意]阿达米、西莫尼词 [意]普契尼曲 储芳冷译配 ..... 41

|                                  |    |
|----------------------------------|----|
| 8. 人们叫我咪咪——选自歌剧《艺术家的生涯》          |    |
| [意]贾科萨、伊利卡词 [意]普契尼曲 蒋英、尚家骧、邓映易译配 | 45 |
| 9. 多么冰凉的小手——选自歌剧《艺术家的生涯》         |    |
| [意]贾科萨、伊利卡词 [意]普契尼曲 苗林、刘诗嵘译配     | 51 |
| 10. 我的太阳                         |    |
| [意]G.卡普洛词 [意]E.卡普阿曲 佚名译配         | 57 |

## 二、法国著名歌曲

|                                    |    |
|------------------------------------|----|
| 1. 玫瑰人生                            |    |
| [法]路易·古格利米曲 [美]马克·大卫英文填词 佚名译配 李珣编配 | 63 |
| 2. 斗牛士之歌——选自歌剧《卡门》                 |    |
| [法]梅拉克、阿莱维词 [法]比才曲 李维勃译配           | 66 |
| 3. 哈巴涅拉——选自歌剧《卡门》                  |    |
| [法]梅拉克、阿莱维词 [法]比才曲 曾育然译词 邓映易配歌     | 77 |

## 三、德奥著名歌曲

|                                        |     |
|----------------------------------------|-----|
| 1. 小夜曲                                 |     |
| [德]雷尔斯塔布词 [奥]舒伯特曲 邓映易译配                | 87  |
| 2. 菩提树                                 |     |
| [德]威廉·缪勒词 [奥]舒伯特曲 邓映易译配                | 92  |
| 3. 乘着那歌声的翅膀                            |     |
| [德]海涅词 [德]门德尔松曲 尚家骧译配                  | 99  |
| 4. 当我们年轻的时候                            |     |
| [奥]约翰·施特劳斯Ⅱ曲 [美]汉默斯顿填词 佚名译配            | 103 |
| 5. 圆舞曲——选自轻歌剧《风流寡妇》                    |     |
| [奥]维克多·莱昂、莱奥·施泰因词 [匈]弗朗茨·莱哈尔曲 周枫、王志强译配 | 107 |
| 6. 小小少年——选自德国电影《英俊少年》                  |     |
| 佚名词曲 肖章译词 李青惠配歌 张莹编配                   | 113 |

## 四、俄罗斯著名歌曲

1. 三套车  
俄罗斯民歌 [俄] 列昂尼德·特瑞弗列夫填词 张宁译配 ..... 119
2. 莫斯科郊外的晚上  
[苏] 马杜索夫斯基词 [苏] 索洛维约夫·谢多伊曲 薛范译配 李珣编配 ..... 123
3. 山楂树  
[苏] 姆·比里宾柯词 [苏] 皮里别科曲 常世华译词 千行配歌 ..... 126
4. 小路  
[苏] 谢·波杰尔柯夫词 [苏] 尼·伊凡诺夫曲 伏夫译配 ..... 131
5. 卡秋莎  
[苏] 米·伊萨科夫斯基词 [苏] 马特维·勃兰切尔曲 赵泓、寒柏译配 ..... 132
6. 灯光  
[苏] 米·伊萨科夫斯基词 佚名曲 袁志超译配 ..... 136
7. 道路  
[苏] 列·奥沙宁词 [苏] 阿·诺维科夫曲 佚名译配 ..... 139
8. 黑眼睛  
[俄] 叶·格瑞比昂卡词 佚名曲 薛范译配 ..... 143
9. 伏尔加纤夫曲  
[俄] 叶·格斯比昂卡词 [俄] 亚历山大洛夫曲 [俄] 菲·凯涅曼编配 佚名译配 ..... 148
10. 我的莫斯科  
[苏] 玛·李相斯基词 [苏] 伊·杜纳耶夫斯基曲 曹永声译配 ..... 154
11. 遥远的地方  
[苏] 阿·丘尔金词 [苏] 格·诺索夫曲 薛范译配 张莹编配 ..... 157

## 五、英美著名歌曲

1. 音乐之声——选自音乐剧《音乐之声》  
[美] 奥斯卡·汉默斯坦Ⅱ词 [美] 理查德·罗杰斯曲 薛范译配 ..... 165
2. 记忆——选自音乐剧《猫》  
[英] 屈瑞弗尔·能恩词 [英] 安德鲁·劳伊德·韦伯曲 薛范译配 ..... 169

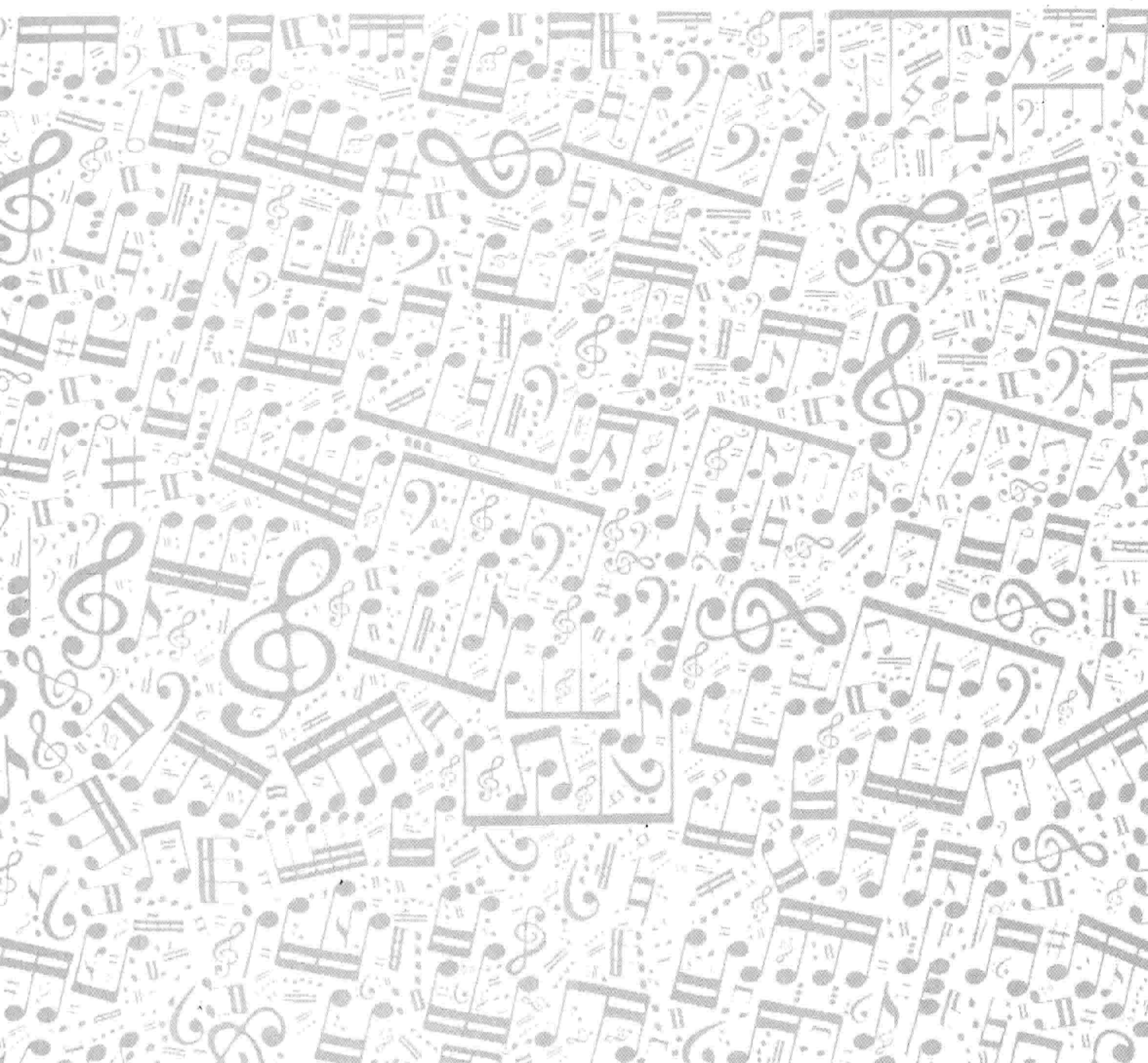


|                                               |     |
|-----------------------------------------------|-----|
| 3. 想着我——选自音乐剧《歌剧院魅影》                          |     |
| [英]查尔斯·哈特原词 [英]理查德·斯蒂尔戈改词 [英]安德鲁·劳伊德·韦伯曲 薛范译配 | 175 |
| 4. 今夜——选自音乐剧《西区故事》                            |     |
| [美]斯蒂芬·桑蒂汉姆词 [美]莱奥纳德·伯恩斯坦曲 佚名译配               | 182 |
| 5. 带他回家吧——选自音乐剧《悲惨世界》                         |     |
| [法]克洛德-米歇尔·勋伯格曲 [英]赫伯特·克瑞茨默填词 沈承宙译配           | 185 |
| 6. 繁星——选自音乐剧《悲惨世界》                            |     |
| [法]克洛德-米歇尔·勋伯格曲 [英]赫伯特·克瑞茨默填词 沈承宙译配           | 189 |
| 7. 夏季里——选自歌剧《波吉与贝丝》                           |     |
| [美]海华德词 [美]格什温曲 盛茵译配                          | 193 |
| 8. 斯卡博洛集市                                     |     |
| [美]保罗·西蒙、[美]阿特·伽芬特尔词曲 佚名译配 朱慧编配               | 197 |
| 9. 月光和影子                                      |     |
| 佚名词曲 江泽民忆唱录音 唐建平记谱 李珣编配                       | 199 |
| 10. 念故乡                                       |     |
| [捷]德沃夏克曲 [美]费西尔英文填词 李抱枕、郑萍因译配 朱慧编配            | 202 |
| 11. 友谊地久天长                                    |     |
| 苏格兰诗歌 [英]罗伯特·朋斯记录 佚名曲 邓映易译配                   | 204 |
| 12. 真诚爱情——选自美国电影《乱世佳人》                        |     |
| [美]迈克·大卫词 [奥]马克斯·施廷纳曲 尚家骧译配 张莹编配              | 206 |
| 13. 我心永恒——选自美国电影《泰坦尼克号》                       |     |
| [美]威廉·简宁词 [美]詹姆斯·霍纳曲 佚名译配 朱慧编配                | 210 |
| 14. 珍重再见                                      |     |
| 佚名词曲 佚名译配                                     | 216 |

## 六、西班牙著名歌曲

|                |     |
|----------------|-----|
| 1. 鸽子          |     |
| [西]伊拉蒂尔词曲 佚名译配 | 221 |

## 一、意大利著名歌曲





# Serenade

## 小 夜 曲\*

[意]托 塞 利曲

佚名英文填词

佚名名译配

江泽民回忆整理

**Allegretto moderato**

The first system of the musical score is in 3/4 time, key of B-flat major. The piano part features a melody in the right hand with chords and a bass line in the left hand. The tempo is marked 'Allegretto moderato'. Dynamics include *pp* and *espressivo*. The instruction 'il basso staccato' is written below the bass line.

The second system continues the piano accompaniment. It includes a vocal line with the lyrics 'Come the sha-dows' and '你 的 身'. The tempo markings 'rall.' and 'a tempo' are present. Dynamics include *p*, *pp*, *ppp*, and *pp*.

The third system continues the piano accompaniment and includes a vocal line with the lyrics 'forth with this pro-mising fra-grance Who can raise wine granted for' and '影 翩 然 而 至, 带 着 芬 芳 让 我'. The piano part continues with chords and a bass line.

\* 这首歌曲英文版 20 世纪 40 年代曾在我国大学校园中广为传唱，由于词曲优美流畅，为广大师生喜爱。历经半个多世纪，当时传唱的歌词今已失传，实为一大憾事。所幸江泽民同志当时也十分喜爱这首歌曲，并对寻找和回忆当时的英文歌词高度重视，经他回忆并整理，终于将这首《小夜曲》当时英文的歌词恢复了原貌。

16

*sost. a tempo*

ten-der love ne'er to hear      Come the sha-dows forth with  
无 限 憧 憬。      谁 能 举 杯 奉 献 给

21

*sost.*

this pro-mising fra - grance Who can raise wine granted for ten-der love ne'er to  
温 柔 的 爱 情, 而 这 爱 情 已 经 消 失 无

26

*a tempo**poco più mosso*

hear.      I'm the smiles of your deep eyes      I see para-  
声。      我的 微 笑 藏 在 你 深 邃 的

dise a - rise once more lay to rest my heart my bea-ing heart oh blessed  
双 眸， 我 看 到 天 堂 在 眼 前 升 起。

I love you always and shall all the days be hap-pi-  
请 让我狂 热的心 再 次 安 歇。 哦，

ness e-ter-ni-ty through my hea - vy sha - dows. Oh, the me - mo-ries and  
我 为你祝 福， 我 永 远 爱 你， 愿 每 一 天 都 幸



44

*a tempo*

dreams of you.  
福 欢乐, 直至永远。

*p espressivo*

49

*p**colla voce.*

Oh the me-mo-ries and dreams of  
把你 永远 怀

*p*

52

*p a tempo**pp*

you, of you, of you.  
念, 怀 念, 怀 念。

*p* *pp* *ppp*

# La donna è mobile

(Rigoletto)

## 女人善变

——选自歌剧《弄臣》

公爵唱段

[意]波亚维词

[意]威尔第曲

周枫译配

Allegretto (♩ = 138)

*f* *marcato*

*con brio*  
*p*

La don - na è  
女 人 她

*p* *pp*

*legato*

mo - bi - le      qual piu - ma al ven - to,      mu - ta d'ac - cen - to  
轻 飘飘,      像 风 中 羽 毛,      欢 喜 变 腔 调,

e di pen - sie - ro. Sempre un a - ma - bi - le leg - gia - dro  
最 爱 赶 浪 潮。 看 上 去 很 可 爱， 叫 你 进

vi - so, in pianto oin ri - so, è men - zo - gne - ro.  
圈 套， 一 会 儿 淌 眼 泪， 一 会 儿 露 微 笑。

*pp*

La don - na è mo - bil qual piu - ma al ven - to, mu - ta d'ac -  
女 人 轻 飘 飘， 像 风 中 羽 毛， 欢 喜 变

*p*

cen - to e di pen - sier,  
腔 调， 爱 赶 浪 潮，

*f* *leggero*

*pp*